

Kinh A Di Đà
Amitabha Sutra
Sutra d'Amitabha

Hán dịch/Chinese Translation : Cưu Ma La Thập/Kumarajiva
Việt dịch/English Translation/Traduction francaise: Nguyễn Tánh (12/2006)



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation

PO Box 91748, Henderson, NV 89009, USA

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email info@daitangvietnam.com

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Phật Giáo được truyền bá tại Việt Nam hơn 2000 năm qua. Kinh sách Đại Thừa thường được trích ra từ Hán Tạng và cho đến ngày nay chúng ta chưa có một Đại Tạng Việt Nam (Việt Tạng) hoàn toàn đầy đủ. Vì chữ Hán rất ít người biết mà số lượng kinh điển chưa được dịch còn quá nhiều. Đây là vấn đề làm **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation** chúng tôi lưu tâm trong nhiều năm qua. Gần đây, chúng tôi nhờ cơ duyên có được các bản chính văn trong Hán Tạng của Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA) liền phát tâm dịch các kinh điển này ra tiếng Việt và các ngôn ngữ khác như Anh và Pháp.

Kinh điển CBETA dựa trên Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng (Taisho Tripitaka) gồm khoảng 2372 bộ kinh, luật và luận chia ra thành 56 tập (volumes 1-55 và 85). Vì số lượng kinh điển quá lớn nên chúng tôi đã tốn nhiều công sức để nghiên cứu cách dịch kinh bằng máy vi tính. Kính mời đến website <http://www.DaiTangVietNam.com> để biết thêm chi tiết.

Chương trình thành lập Đại Tạng Việt Nam của chúng tôi được chia ra năm giai đoạn:

1. Nghiên cứu cách phiên âm Hán Tạng bằng máy vi tính,
2. Phiên âm Hán tạng,
3. Dịch nghĩa tiếng Việt, Anh và Pháp bằng máy vi tính,
4. Hiệu đính và ấn chứng bởi Chư Tôn Đức, và
5. Ấn tống và phát hành bản điện tử.

Đến nay chúng tôi đã hoàn thành việc phiên âm và lược dịch (Giai Đoạn 3 của Chương Trình) các bộ kinh trong Hán tạng (hơn 70 triệu chữ trong 9035 phiên bản). Chư Tôn Đức và các dịch giả ở Việt Nam cũng hải ngoại đã bắt đầu chương trình Hiệu đính và Duyệt xét các phiên bản (Giai Đoạn 4 của Chương Trình).

Với lập trình phiên dịch bằng máy vi tính của chúng tôi, thời gian để dịch toàn bộ Đại Tạng được rút ngắn từ nhiều thập niên còn một vài năm mà thôi. Tuệ Quang Foundation chúng tôi hy vọng công việc thành lập một Đại Tạng Việt Nam được hoàn thành trong một tương

lai gần đây. Sau khi hoàn thành, chúng tôi hy vọng Việt Tạng sẽ được truyền bá miễn phí và rộng rãi qua các phương tiện truyền thông hiện đại như Internet và CD/DVD.

Đại Tạng tiếng Việt, Anh và Pháp sẽ là những đóng góp lớn lao không những chỉ cho Phật Giáo mà còn cho nền văn hóa Việt Nam và thế giới. Công trình vĩ đại này chỉ có thể hoàn thành được, trước nhất là nhờ vào sự gia hộ của Chư Phật, chư Bồ Tát, chư Thiên Thần và Hộ Pháp, kể đến là sự tham gia và hỗ trợ của toàn thể Chư Tôn Đức và Phật Tử trên toàn thế giới. Chúng tôi rất mong nhận được sự chỉ dẫn, giúp đỡ, hợp tác cũng như ý kiến của các Chư Tôn Đức, các bậc thức giả và các Phật Tử gần xa để công việc sớm thành tựu để cho toàn thể Phật Tử trên toàn thế giới có kinh điển gốc để so sánh, tham khảo và tu học đúng theo lời Phật dạy.

TUỆ QUANG WISDOM LIGHT FOUNDATION



Namo Sakyamuni Buddha

Buddhism has been propagating in Việt Nam for over 2000 years. Mahayana sutras and other sacred texts have often been taken from the Chinese Tripitaka and, until now, we do not have a complete Tripitaka in Vietnamese. Only a few Vietnamese can read and write Chinese characters. Yet there are still too many sutras that have not been translated. The **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation Inc.** has been concerned about this issue for the last several years. We recently have access to the original texts in the Chinese Tripitaka from the Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA) and we are committed to translate them into Vietnamese and other languages such as English and French.

The CBETA Tripitaka is based on the Taisho Tripitaka and composed of 2372 sutras, vinayas (precepts) and sastras (commentaries) that have been organized into 56 volumes (volumes 1-55 and 85). Due to this large number of sacred texts, we have spent considerable efforts in developing computerized techniques for translating them. Please visit our website <http://www.DaiTangVietNam.com> for details.

Our program for the development of a Vietnamese Tripitaka is divided into five stages:

1. Develop computerized techniques to transcribe and translate the Chinese Tripitaka into Vietnamese,
2. Transcribe the Chinese Tripitaka,
3. Translate into Vietnamese and other languages (English and French),
4. Edit and review by the Masters, and
5. Publish through conventional printing and electronic means.

At the present time, we have completed the translation (Stage 3 of Program) of all sacred texts in the Chinese Tripitaka (over 70 million words in 9035 fascicles/files). The Masters and experts in Việt Nam as well as overseas have begun the editing and review of these files (Stage 4 of Program).

With our unique computer translation software, the time required for translating the Tripitaka is reduced from decades or even centuries if done manually to a few short years. The **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation Inc.** hopes for the development of a complete Vietnamese Tripitaka in the near future. Following its development, we hope to distribute it widely and for free through modern electronic means such as the Internet and CD/DVD.

The establishment of a complete Tripitaka, in Vietnamese and other languages, will be a great contribution to not only Buddhism but also to the cultures of Việt Nam and the world. This great endeavor can only succeed with: first, the blessings from all Buddhas, Boddhisattvas and Heaven Dharma Protectors, and second, the participation and contributions of all Masters and Buddhists in the world. We hope to receive guidance, assistance, cooperation and ideas from the Masters, respected authors and other

Buddhists so that the Tripitaka will soon be successfully completed and all Buddhists can have access to original sutras in their study and practice according to the Buddha's true teachings.

TUỆ QUANG WISDOM LIGHT FOUNDATION

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiển Trần Tiễn Huyền

Vietnamese & English & French Translations Sun Apr 30 22:03:17 2006

=====

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 366 佛說阿彌陀經

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 366 Phật thuyết A Di Đà Kinh

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 366 Phật nói A Di Đà Kinh

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 366 Buddha spoke the Amitabha Sutra (Small Sukhāvati-vyūha)

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 366 Bouddha parlait du Sutra d'Amitabha (Petit Sukhāvati-vyūha)

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.14 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2004/11/14

佛說阿彌陀經

Phật thuyết A Di Đà Kinh

Phật nói A Di Đà Kinh

Buddha spoke the Amitabha Sutra (Sukhāvati-vyūha)

Bouddha parlait du Sutra d'Amitabha (Sukhāvati-vyūha)

姚秦龜茲三藏鳩摩羅什譯

Diêu Tần Quy Tư Tam Tạng Cưu Ma La Thập dịch

Diêu Tần Quy Tư Tam Tạng Cưu Ma La Thập dịch

Translated by Kucha Tripitaka Master Kumārajīva during Dao Qin Dynasty

Traduit par Kucha Maitre du Tripitaka Kumārajīva pendant la Dynastie de Dao

Qin

如是我聞。

như thị ngã văn 。

Tôi nghe như vậy 。

Thus have I heard 。

Ainsi ai-je entendu 。

一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園。與大比丘僧千二百五十人俱。

nhất thời Phật tại Xá vệ quốc Ki-Thọ Cấp cô độc viên 。

dữ Đại bỉ khâu tăng thiên nhị
bách ngũ thập nhân câu 。

một thuở nọ Phật ở nước Xá vệ vườn Ki-Thọ của Cấp cô độc 。

cùng một ngàn hai trăm
năm mươi Đại Tỳ Kheo 。

Once Buddha was in the country of Śrāvastī , at the Jeta Grove of Anāthapiṇḍika
(Provider to the Orphans and Solitary) 。

with an assembly of one thousand two hundred
fifty great Bhikshus (monks) 。

Une fois Bouddha était dans le pays de Śrāvastī , au Jardin Jeta d'Anāthapiṇḍika 。

avec
une assemblée d'une mille deux cent cinquante Bhikshus (moines) 。

皆是大阿羅漢。眾所知識。長老舍利弗。

giai thị Đại A La Hán 。

chúng sở tri thức 。

Trưởng Lão Xá lợi Phất 。

đều là Đại A-La-Hán 。

mọi người đều quen biết 。

như Trưởng Lão Xá lợi Phất 。

all were Great Arhats and well known to all in the assembly: 。

like Elder Sāriputra 。

tous étaient Grands Arhats 。

et bien connus par tous dans l'assemblée 。

comme

Honorable Sāriputra 。

摩訶目乾連。摩訶迦葉。摩訶迦梅延。

Ma-Ha Mục-Kiền-Liên 。

Ma ha Ca Diếp 。

Ma-Ha Ca-Chiên-Diên 。

Ma-Ha Mục-Kiền-Liên 。

Ma ha Ca Diếp 。

Ma-Ha Ca-Chiên-Diên 。

Great Maudgalyayana 。

Great Kasyapa 。

Great Katyayana 。

Grand Maudgalyayana 。

Grand Kasyapa 。

Grand Katyayana 。

摩訶拘絺羅。離婆多。周梨槃陀迦。難陀。阿難陀。

Ma-Ha câu hi la 。

Ly bà đa 。

Châu-Lợi-Bàn-Đà-Dà 。

Nan đà 。

A Nan Đà 。

Ma-Ha Câu hi La 。 Ly bà đa 。 Châu-Lợi-Bàn-Đà-Dà 。 Nan đà 。 A Nan Đà 。
Great Kauṣṭhila 。 Revata 。 Suddhipanthaka 。 Nanda 。 Ānanda 。
Grand Kauṣṭhila 。 Revata 。 Suddhipanthaka 。 Nanda 。 Ānanda 。

羅睺羅。憍梵波提。寶頭盧頗羅墮。迦留陀夷。

La hầu la 。 Kiền-Phạm-Ba-Đề 。 Tân đầu lô pha la đọa 。 Ca-Lưu-Đà-Di 。
La hầu la 。 Kiền-Phạm-Ba-Đề 。 Tân đầu lô pha la đọa 。 Ca-Lưu-Đà-Di 。
Rāhula 。 Gavampati 。 Piṇḍola-bhāradvāja 。 Kalodayin 。
Rāhula 。 Gavampati 。 Piṇḍola-bhāradvāja 。 Kalodayin 。

摩訶劫賓那。薄俱羅。阿[少/兔]樓駄。

Ma-Ha kiếp tân na 。 Bạc-Câu-La 。 A Nậu Lâu-Đà 。
Ma-Ha Kiếp Tân Na 。 Bạc-Câu-La 。 A Nậu Lâu-Đà 。
Great Kaṃphina 。 Vakula 。 Aniruddha 。
Grand Kaṃphina 。 Vakula 。 Aniruddha 。

如是等諸大弟子。并諸菩薩摩訶薩。文殊師利法王子。

như thị đẳng chư Đại đệ-tử 。 tinh chư Bồ Tát Ma-Ha tát 。 Văn Thù Sư Lợi Pháp-Vương-Tử 。

các Đại đệ-tử như thế 。 Và hàng Đại Bồ Tát 。 Văn-Thù-Sư-Lợi Pháp-Vương-Tử 。

and other such great disciples 。 Also there were Great Bodhisattvas 。 Manjushri Prince of the Dharma 。

et autres grands disciples 。 Aussi il y avait des Grands Bodhisattvas 。 Manjushri Prince du Dharma 。

阿逸多菩薩。乾陀訶提菩薩。常精進菩薩。

A dật đa Bồ Tát 。 Kiền đà ha đề Bồ Tát 。 Thường tinh tiến Bồ Tát 。

A Dật Đa Bồ Tát 。 Kiền đà ha đề Bồ Tát 。 Thường tinh tấn Bồ Tát 。

Ajita Bodhisattva 。 Gandhahastin Bodhisattva 。 Nityodyukta (Constant Progress) Bodhisattva 。

Ajita Bodhisattva 。 Gandhahastin Bodhisattva 。 Nityodyukta (Constant Progrès)
Bodhisattva 。

與如是等諸大菩薩。及釋提桓因等。
dữ như thị đẳng chư Đại Bồ Tát 。 cập Thích đề hoàn nhân đẳng 。
cùng với các Đại Bồ Tát như thế 。 cùng Thích đề hoàn nhân 。
and other such Great Bodhisattvas 。 Also there was Indra 。
et autres Grands Bodhisattvas 。 Aussi il y ait Indra 。

無量諸天大眾俱。
vô lượng chư thiên đại chúng câu 。
vô lượng chư thiên đại chúng đều/câu-hội 。
with countless Heavenly Beings in the assembly 。
avec infinis Êtres Célestes dans l'assemblée 。

爾時佛告長老舍利弗。
Nhĩ thời Phật cáo Trưởng Lão Xá lợi Phất 。
Lúc bấy giờ Phật bảo Trưởng Lão Xá lợi Phất 。
At that time Buddha said to Elder Sāriputra 。
A ce temps-là Bouddha dit au Honorable Sāriputra 。

從是西方過十萬億佛土。有世界名曰極樂。
tòng thị Tây phương quá thập vạn ức Phật thổ 。 hữu thế giới danh viết Cực-Lạc 。
Từ đây qua phương Tây vượt mười vạn ức cõi Phật 。 có thế giới tên là Cực-Lạc 。
From here and following the West direction, past ten billion Buddha lands 。 there exists a
world named Ultimate Bliss 。
D'ici and suivant la direction de l'Ouest, au-delà de dix milliard terres de Bouddhas 。 il
existe un monde nommé Bonheur Ultime 。

其土有佛號阿彌陀。今現在說法。舍利弗。
kỳ độ hữu Phật hiệu A Di Đà 。 kim hiện tại thuyết pháp 。 Xá lợi Phất 。

Trong cõi đó có Phật hiệu A Di Đà 。 hiện tại đang thuyết pháp 。 Xá lợi Phất 。

In that land there exists a Buddha named Amitābha 。 who is at this time expounding the Dharma 。 Sāriputra 。

Dans cette terre existe un Bouddha nommé Amitābha 。 qui explique, à cet instant, le Dharma 。 Sāriputra 。

彼土何故名為極樂。其國眾生無有眾苦。

bỉ độ hà cố danh vi Cực-Lạc 。 kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ 。

cõi đó sao gọi là Cực-Lạc ? 。 Trong nước đó, chúng sanh không bị các khổ 。

Why is that land named Ultimate Bliss ? 。 In that land sentient beings do not have myriad sufferings 。

Pourquoi cette terre est-elle nommée Bonheur Ultime ? 。 Dans cette terre, les êtres sensitifs n'ont pas toutes sortes de souffrance 。

但受諸樂故名極樂。又舍利弗。極樂國土。

đãn thọ chư lạc cố danh Cực-Lạc 。 hựu Xá lợi Phất 。 Cực-Lạc quốc thổ 。

chỉ hưởng các niềm vui nên gọi là Cực-Lạc 。 Lại nữa, Xá lợi Phất 。 trong cõi nước Cực-Lạc 。

and only receive myriad joys. That is why it is named Ultimate Bliss 。

Moreover, Sāriputra 。

That land of Ultimate Bliss 。

et recoivent seulement une myriade de joies. C'est pourquoi cette terre est nommée Bonheur Ultime 。

De plus, Sāriputra 。

Cette terre du Bonheur Ultime 。

七重欄楯七重羅網七重行樹。皆是四寶周匝圍繞。

thất trọng lan thuấn thất trọng la võng thất trọng hành thụ 。

giai thị tứ bảo châu tạp vây quanh 。

có bảy tầng lan can, bảy tầng màn lưới, bảy tầng hàng cây 。

đều bằng bốn báu bao khắp vòng quanh 。

is surrounded by seven rings of railings, seven rows of nets and seven rows of trees 。

All are made of four precious jewels 。

est entourée par sept rangs de balustrade, sept rangs de filet and sept rangs d'arbres 。
Tous sont fabriqués de quatre bijoux précieux 。

是故彼國名曰極樂。又舍利弗。極樂國土有七寶池。

thị cố bĩ quốc danh viết Cực-Lạc 。 hựu Xá lợi Phất 。 Cực-Lạc quốc thổ hữu thất bảo trì
。

vì vậy nước đó tên là Cực-Lạc 。 Lại nữa, Xá lợi Phất 。 trong cõi nước Cực-Lạc có ao
bằng bảy báu 。

That is why that land is called Ultimate Bliss 。 Also Sāriputra 。 The land of Ultimate Bliss
has ponds made of seven jewels 。

C'est pourquoi cette terre est nommée Bonheur Ultime 。 Aussi Sāriputra 。 La terre du
Bonheur Ultime a des étangs fabriqués de sept bijoux 。

八功德水充滿其中。池底純以金沙布地。

bát công đức thủy sung mãn kỳ trung 。 trì để thuần dĩ kim sa bố địa 。

trong ao đầy nước tám công đức 。 đáy ao thuần dùng cát vàng trải làm đất 。

and full of water of eight merits and virtues 。 The pond bottom is filled with pure gold sand
。

et remplis d'eau de huit mérites et vertues 。 Le fond des étangs est plein de sable d'or
pur 。

四邊階道。金銀琉璃頗梨合成。上有樓閣。

tứ biên giai đạo 。 kim ngân lưu ly pha-lê hợp thành 。 thượng hữu lâu các 。

Ở bốn bên có những thềm, đường 。 bằng vàng bạc lưu ly pha-lê hợp thành 。 ở trên có
lầu gác 。

On four sides of the ponds are the steps and walkways 。 made of gold silver lapis lazuli
crystal 。

Sur les quatre côtés des étangs, il y a des marches et des passages 。 fabriqués d'or,
d'argent, du lapis lazuli, et du cristal 。

亦以金銀琉璃頗梨車磔赤珠馬瑙而

diệp dĩ kim ngân lưu ly pha lê xa cừ xích-châu mã-nã nhi
cũng dùng vàng bạc lưu ly pha lê xa cừ xích-châu mã-nã

with adornments made also of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother pearl, red agate
and carnelian.

avec des ornements fabriqués aussi d'or, d'argent, du lapis lazuli, du cristal, de perle, et

嚴飾之。池中蓮花大如車輪。青色青光。

nghiêm sức chi 。 trì trung liên hoa Đại như xa luân 。 thanh sắc thanh quang 。

mà nghiêm sức 。 Trong ao có hoa sen lớn như bánh xe 。 hoa màu xanh có ánh sáng
màu xanh 。

。 In the ponds are lotus flowers as big as carriage wheels 。 blue ones with blue light 。

。 Dans les étangs il y a des lotus grands comme des roues de voiture 。 des fleurs
bleues avec bleue lumière 。

黃色黃光。赤色赤光。白色白光微妙香潔。

hoàng sắc hoàng quang 。 xích sắc xích quang 。 bạch sắc bạch quang vi diệu hương
khiết 。

màu vàng có ánh sáng vàng 。 màu đỏ có ánh sáng đỏ 。 màu trắng có ánh sáng trắng,
màu nhiệm thơm tho và thanh khiết 。

yellow ones with yellow light 。 red ones with red light 。 white ones with white light. All
are wonderful, fragrant and pure 。

des fleurs jaunes avec jaune lumière 。 des fleurs rouges avec rouge lumière 。 des fleurs
blanches avec blanche lumière. Toutes sont merveilleuses, parfumées et pures 。

舍利弗。極樂國土成就如是功德莊嚴。

Xá lợi Phất 。 Cực-Lạc quốc thổ thành tựu như thị công đức trang nghiêm 。

Xá lợi Phất 。 Cõi nước Cực-Lạc thành tựu công đức trang nghiêm như vậy 。

Sāriputra 。 The land of Ultimate Bliss is complete with all these merits and adornments 。

Sāriputra 。 Cette terre du Bonheur Ultime est complète avec tous ces mérites et
ornements 。

又舍利弗。彼佛國土常作天樂。黃金為地。

hựu Xá lợi Phất 。 bỉ Phật quốc thổ thường tác Thiên nhạc 。 hoàng kim vi địa 。

Lại nữa, Xá lợi Phất 。 Trong cõi nước của Đức Phật đó thường trỗi nhạc trời 。 đất bằng vàng ròng 。

Also Sāriputra 。 in that Buddha land, there is constantly celestial music 。 and the ground is made of pure gold 。

Aussi Sāriputra 。 dans cette terre du Bouddha là, il y a constamment du musique céleste 。

et la terre est fabriquée d'or pur 。

晝夜六時天雨曼陀羅華。

trú dạ lục thời thiên vũ Mạn-đà-la hoa 。

ngày đêm sáu thời trời mưa hoa Mạn-đà-la 。

Day and night six times Mandara flowers rain down from heaven 。

Jour et nuit six fois il pleut du ciel des fleurs Mandara 。

其國眾生常以清旦各以衣襪盛眾妙華。

kỳ quốc chúng sanh thường dĩ thanh đán các dĩ y kích thịnh chúng diệu hoa 。

Chúng sanh trong nước đó thường vào lúc sáng sớm đều dùng áo đựng các hoa màu nhiệm 。

In that land sentient beings in early morning use cloth bags to hold myriad wonderful flowers 。

Dans cette terre, les êtres sensitifs, dans des bonnes heures du matin, utilisent des sacs pour contenir toutes sortes de fleurs merveilleuses 。

供養他方十萬億佛。即以食時還到本國。飯食經行。

cung dưỡng tha phương thập vạn ức Phật 。 tức dĩ thực thời hoàn đáo bốn quốc 。 phạn thực kinh hành 。

đem cúng dường mười vạn ức Phật ở các phương khác 。 đến giờ ăn trở lại nước mình 。 ăn xong đi kinh hành 。

and make offering to ten billion Buddhas in other directions 。

At meal time they return to their own land 。

After eating they circumambulate 。

et faire offrande aux dix milliard Bouddhas dans les autres directions 。 Au temps de repas, ils retournent à leur propre terre 。 Après qu'ils finissent manger, ils marchent en rond 。

舍利弗。極樂國土成就如是功德莊嚴。

Xá lợi Phất 。 Cực-Lạc quốc thổ thành tựu như thị công đức trang nghiêm 。

Xá lợi Phất 。 Cõi nước Cực-Lạc thành tựu công đức trang nghiêm như thế 。

Sāriputra 。 The land of Ultimate Bliss is complete with all these merits and adornments 。

Sāriputra 。 La terre du Bonheur Ultime est complète avec tous ces mérites et ornements 。

復次舍利弗。彼國常有種種奇妙雜色之鳥。

phục thứ Xá lợi Phất 。 bỉ quốc thường hữu chủng chủng kì diệu tạp sắc chi điểu 。

Lại nữa Xá lợi Phất 。 Nước đó thường có các loài chim màu sắc xinh đẹp lạ thường 。

Moreover, Sāriputra 。 In that land there are all kinds of colorful and beautiful birds 。

De plus, Sāriputra 。 Dans ce pays il existe tous les genres d'oiseaux colorés et jolis 。

白鵠孔雀鸚鵡舍利迦陵頻伽共命之鳥。

Bạch-hạc Khổng-tước anh vũ Xá-lợi Ca-lăng-tần-già Cọng-mạng chi điểu 。

như bạch-hạc, khổng-tước, anh-vũ, Xá-lợi, Ca-lăng-tần-già, Cọng-mạng 。

like white cranes, peacocks, orioles, myna birds and cuckoos 。

comme des grues blanches, des paons, des perroquets et des coucoux 。

是諸眾鳥。晝夜六時出和雅音。

thị chư chúng điểu 。 trú dạ lục thời xuất hòa nhã âm 。

Các loài chim này 。 ngày đêm sáu thời kêu tiếng hòa nhã 。

All these birds 。 day and night six times make harmonious and elegant sounds 。

Tous ces oiseaux 。 jour et nuit six fois produient des sons harmonieux et élégants 。

其音演暢五根五力七菩提分八聖道分如是等法。

kỳ âm diễn sướng ngũ căn ngũ lực thất bồ đề phần bát Thánh đạo phần như thị đẳng Pháp 。

Tiếng chim đó diễn nói những pháp như ngũ căn, ngũ lực, bảy bồ đề phần, bát thánh đạo phần vv... 。

Those bird songs expound Dharma teachings such as five roots, five powers, seven awakening factors, the factors of the noble eightfold path etc... 。

Ces chansons d'oiseaux expliquent les enseignements du Dharma comme les cinq racines, les cinq pouvoirs, les sept facteurs de l'éveil, les facteurs du noble chemin octuple etc ... 。

其土眾生聞是音已。皆悉念佛念法念僧。

kỳ độ chúng sanh văn thị âm dĩ 。

Chúng sanh trong cõi đó nghe tiếng chim xong 。

tất cả đều niệm Phật niệm Pháp niệm Tăng 。

In that land when sentient beings listen to the bird songs 。

舍利弗。汝勿謂此鳥實是罪報所生。

Xá lợi Phất 。

nhữ vật vị thử điều thật thị tội báo sở sanh 。

Xá lợi Phất 。

Ông chớ bảo các loài chim đó là do tội báo sanh ra 。

Sāriputra 。

Do not say that those birds are born by karmic retribution for past misdeeds 。

Sāriputra 。

Ne dis pas que ces oiseaux sont nés du châtement karmique pour les méfaits passés 。

Alors pourquoi? 。 Parce que cette terre du Bouddha n'a pas trois destinées mauvaises 。 Sāriputra 。

其佛國土尚無三惡道之名。何況有實。是諸眾鳥。

kỳ Phật quốc thổ thượng vô tam ác đạo chi danh 。 hà hưởng hữu thật 。 thị chư chúng điểu 。

Cõi nước của đức Phật đó tên đường dữ còn không có 。 hưởng gì có thật 。 Các loài chim đó 。

In that Buddha even the names of evil paths do not exist 。 much less their real existence All those birds 。

Dans cette terre du Bouddha même les noms des trois chemins du mal n'existent pas 。 encore moins leur vraie existence 。

皆是阿彌陀佛。欲令法音宣流變化所作。

giai thị A Di Đà Phật 。

đều do Phật A Di Đà 。

are created by Amitābha Buddha 。

sont créés par Amitābha Bouddha 。

舍利弗。彼佛國土。

Xá lợi Phất 。

Xá lợi Phất 。

Sāriputra 。

Sāriputra 。

微風吹動諸寶行樹及寶羅網出微妙音。譬如百千種樂同時俱作。

vi phong xuy động chư bảo hành thụ cập bảo la võng xuất vi diệu-âm 。

gió nhẹ thổi động các hàng cây báu cùng các lưới báu, phát ra tiếng vi diệu 。

light winds touch the rows of jeweled trees and the jeweled nets, and produce wondrous sounds 。 like hundreds and thousands of melodies simultaneously playing together 。

des vents légers touchent les rangs d'arbres précieux et les filets précieux, et produisent des sons merveilleux 。

comme cents et milles mélodies jouant ensemble simultanément 。

聞是音者皆自然生念佛念法念僧之心。

văn thị âm giả giai tự nhiên sanh niệm Phật niệm Pháp niệm Tăng chi tâm 。

Nghe tiếng đó đều tự nhiên sanh lòng niệm Phật niệm Pháp niệm Tăng 。

Listening to those sounds gives rise to the prayers to the Buddhas, the prayers to the Dharma and the prayers to the Sangha 。

Écoutant ces sons produit des prières au Bouddha, des prières au Dharma et des prières au Sangha 。

舍利弗。其佛國土成就如是功德莊嚴。

Xá lợi Phất 。

kỳ Phật quốc thổ thành tựu như thị công đức trang nghiêm 。

Xá lợi Phất 。

Cõi nước của đức Phật đó thành tựu công đức trang nghiêm như vậy 。

Sāriputra 。

That Buddha land is complete with these merits and adornments 。

Sāriputra 。

Cette terre du Bouddha est complète avec ces mérites et ornements 。

舍利弗。於汝意云何。彼佛何故號阿彌陀。

Xá lợi Phất 。

ư như ý vân hà 。

bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà 。

Xá lợi Phất 。

Ý Ông thế nào ? 。

Đức Phật đó vì sao hiệu là A Di Đà ? 。

Sāriputra 。

What do you think ? 。

Why is that Buddha named Amitābha ? 。

Sāriputra 。

Qu'en penses-tu ? 。

Pourquoi ce Bouddha là est-il appelé Amitābha ? 。

舍利弗。彼佛光明無量。

Xá lợi Phất 。

bỉ Phật quang-minh vô lượng 。

Xá lợi Phất 。

Đức Phật đó có vô lượng hào quang 。

Sāriputra 。

That Buddha has infinite bright light 。

Sāriputra 。

Ce Bouddha là a infinie lumière éclatante 。

照十方國無所障礙。是故號為阿彌陀。又舍利弗。彼佛壽命。

chiếu thập phương quốc vô sở chướng ngại 。 thị cố hiệu vi A Di Đà 。 hựu Xá lợi Phất 。
bỉ Phật thọ mạng 。

soi sáng các cõi nước trong mười phương không bị chướng ngại 。 vì vậy hiệu là A Di Đà
。 Lại nữa, Xá lợi Phất 。 Đức Phật đó 。

that shines all worlds in ten directions without any obstruction 。 For this reason that
Buddha is named Amitābha 。 Also Sāriputra 。 That Buddha 。

qui éclaire tous les mondes dans dix directions sans obstruction 。 Pour cette raison ce
Bouddha là s'appèle Amitābha 。 Aussi Sāriputra 。 Ce Bouddha là 。

及其人民無量無邊阿僧祇劫。

cập kỳ nhân dân vô lượng vô biên a tăng kì kiếp 。

cùng nhân dân của Ngài sống lâu vô lượng vô biên a tăng kì kiếp 。

and his people live for infinite boundless incalculable eons 。

et son peuple vivent pour infinis sans limites inestimables eons 。

故名阿彌陀。舍利弗。阿彌陀佛成佛已來於今十劫。

cố danh A Di Đà 。 Xá lợi Phất 。 A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai ư kim thập kiếp 。

nên có tên là A Di Đà 。 Xá lợi Phất 。 Phật A Di Đà thành Phật đến nay đã được mười
kiếp 。

That is why that Buddha is named Amitābha 。 Sāriputra 。 Amitābha Buddha became a
Buddha ten eons ago 。

C'est pourquoi ce Bouddha est nommé Amitābha 。 Sāriputra 。 Amitābha Bouddha devint
un Bouddha dix eons déjà 。

又舍利弗。彼佛有無量無邊聲聞弟子。

hựu Xá lợi Phất 。 bỉ Phật hữu vô lượng vô biên thanh văn đệ-tử 。

Lại nữa, Xá lợi Phất 。 Đức Phật đó có vô lượng vô biên Thanh văn đệ-tử 。

Also Sāriputra 。 That Buddha has infinite boundless Voice-hearer disciples 。

Aussi Sāriputra 。 Ce Bouddha là a infinis sans limites disciples qui sont des Ecouteurs de la Voix 。

皆阿羅漢。非是算數之所能知。諸菩薩亦復如是。

giai A La Hán 。 phi thị toán số chi sở năng tri 。 chư Bồ Tát diệc phục như thị 。

đều là A-La-Hán 。 không thể tính đếm mà biết được 。

Các Bồ Tát cũng đông như vậy 。

that are all Arhats 。 incalculable and innumerable 。

The Bodhisattvas are also very numerous 。

et tous sont des Arhats 。

inestimables et innombrables 。

Les Bodhisattvas sont aussi nombreux 。

舍利弗。彼佛國土成就如是功德莊嚴。

Xá lợi Phất 。

bỉ Phật quốc thổ thành tựu như thị công đức trang nghiêm 。

Xá lợi Phất 。

Cõi nước của Đức Phật đó thành tựu công đức trang nghiêm như vậy 。

Sāriputra 。

That Buddha land is complete with these merits and adornments 。

Sāriputra 。

Cette terre du Bouddha là est complète avec ces mérites et ornements 。

又舍利弗。

hựu xá lợi Phất 。

Lại nữa, xá lợi Phất 。

Also Sāriputra 。

Aussi Sāriputra 。

極樂國土眾生者皆是阿鞞跋致。其中多有一生補處。其數甚多。

Cực-Lạc quốc thổ chúng sanh sanh giả giai thị a tỳ bạt trí 。

kỳ trung đa hữu Nhất-sanh-bổ-xứ 。

kỳ số thậm đa 。

Chúng sanh vãng sanh vào cõi nước Cực-Lạc đó đều là bậc a tỳ bạt trí (bất thối chuyển) 。

Trong số ấy có nhiều vị Nhất-sanh-bổ-xứ 。

Số đó rất nhiều 。

In that land of Ultimate Bliss, sentient beings born there are all Non-Retrogression 。

Among them, there are many Once-More-Rebirth 。

These are very numerous 。

Dans cette terre du Bonheur Ultime, les êtres sensitifs nés là sont des Non-Rétrogression
◦ Parmi eux, il y a ceux avec Encore-Une-Fois-Naissance ◦ Ceux-ci sont très nombreux
◦

非是算數所能知之。

phi thị toán số sở năng tri chi ◦

không thể tính đếm mà biết được ◦

incalculable and innumerable ◦

inestimables et innombrables ◦

但可以無量無邊阿僧祇劫說。舍利弗。眾生聞者。

dẫn khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kì kiếp thuyết ◦ Xá lợi Phất ◦ chúng sanh văn giả ◦

chỉ có thể dùng vô lượng vô biên a tăng kì kiếp mà nói ◦ Xá lợi Phất ◦ Chúng sanh nào
nghe được Kinh này ◦

It is only possible to use infinite boundless incalculable eons to speak ◦ Sāriputra ◦
sentient beings who listen to this Sutra ◦

C'est possible seulement d'utiliser infinis sans limites inestimables eons d'en parler ◦
Sāriputra ◦ Les êtres sensitifs qui écoutent ce Sutra ◦

應當發願願生彼國。所以者何。

ứng đương phát nguyện nguyện sanh bỉ quốc ◦ sở dĩ giả hà ◦

nên phát nguyện vãng sanh về nước đó ◦ Sở dĩ vì sao ? ◦

should vow to be reborn in that land ◦ Why so? ◦

doivent faire un voeu d'être nés dans cette terre ◦ Alors pourquoi? ◦

得與如是諸上善人俱會一處。舍利弗。

đắc dĩ như thị chư Thượng-Thiện-Nhơn câu hội nhất xứ ◦ Xá lợi Phất ◦

Vì được cùng các Thượng-Thiện-Nhơn như vậy hội họp một nơi ◦ Xá lợi Phất ◦

Because they will be together with Beings with Superior Goodness in one place ◦
Sāriputra ◦

Parce qu'ils seront ensemble avec des Êtres de Bonté Supérieure dans un lieu 。
Sāriputra 。

不可以少善根福德因緣得生彼國。舍利弗。若有善男子善女人。

bất khả dĩ thiểu thiện căn phúc đức nhân duyên đắc sanh bỉ quốc 。 Xá lợi Phất 。 nhược
hữu thiện nam tử Thiện nữ nhân 。

Không thể dùng chút ít thiện căn phúc đức nhân duyên mà được sanh về nước đó 。 Xá lợi
Phất 。 Nếu có Thiện nam tử hay Thiện nữ nhân nào 。

It is impossible to use a few good roots, blessings, virtues, causes and conditions to be
born in that land 。 Sāriputra 。

If good men and good women 。

C'est impossible d'utiliser un peu de bonnes racines, de bénédictions, de vertues, de
causes et conditions pour être né dans cette terre 。 Sāriputra 。

Si des bons hommes et
des bonnes femmes 。

聞說阿彌陀佛。執持名號。若一日。若二日。

văn thuyết A Di Đà Phật 。 chấp trì danh hiệu 。 nhược nhất nhật 。 nhược nhị nhật 。

nghe nói Phật A Di Đà 。 rồi chấp trì danh hiệu 。 hoặc một ngày 。 hoặc hai ngày 。

hear of Amitābha Buddha 。 recite his name 。

for one day 。

or two days 。

entendent d'Amitābha Bouddha 。

récitent son nom 。

pour un jour 。

ou pour deux jours 。

若三日。若四日。若五日。若六日。若七日。

nhược tam nhật 。 nhược tứ nhật 。 nhược ngũ nhật 。 nhược lục nhật 。 nhược thất nhật 。

hoặc ba ngày 。 hoặc bốn ngày 。 hoặc năm ngày 。 hoặc sáu ngày 。 hoặc bảy ngày 。

or three days 。

or four days 。

一心不亂。其人臨命終時。阿彌陀佛與諸聖眾。

nhất tâm bất loạn 。 kỳ nhân lâm mạng chung thời 。 A Di Đà Phật dĩ chư Thánh chúng 。

một lòng chẳng loạn 。 Người đó lúc mạng chung thời 。 được Phật A Di Đà cùng các Thánh chúng 。

single-mindedly and without confusion 。 at the end of their life 。 Amitābha Buddha with all the sages 。

résolument et sans confusion 。 à la fin de leur vie, 。 Amitābha Bouddha avec tous les sages 。

現在其前。是人終時心不顛倒。

hiện tại kỳ tiền 。 thị nhân chung thời tâm bất điên đảo 。

hiện trước người đó 。 Người đó lúc chết tâm chẳng điên đảo 。

will appear before them 。 When those persons die, their mind will not be in delusions 。

apparaîtront avant eux 。 Quand ces personnes sont mortes, leur esprit ne sera pas dans des illusions 。

即得往生阿彌陀佛極樂國土。舍利弗。

tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực-Lạc quốc thổ 。 Xá lợi Phất 。

liền được vãng sanh về cõi nước Cực-Lạc của Phật A Di Đà 。 Xá lợi Phất 。

and they will be immediately reborn in Amitābha Buddha land of Ultimate Bliss 。

Sāriputra 。

et ils seront nés immédiatement dans la terre du Bonheur Ultime d'Amitābha Bouddha 。

Sāriputra 。

我見是利故說此言。若有眾生聞是說者。

ngã kiến thị lợi cố thuyết thử ngôn 。 nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết giả 。

Ta thấy có sự lợi ích ấy nên nói những lời này 。 Nếu có chúng sanh nghe những lời nói này 。

I have seen this benefit and so I speak these words 。

J'ai vu cet avantage et ainsi je parle ces paroles 。

應當發願生彼國土。

ứng đương phát nguyện sanh bỉ quốc thổ 。

nên phải phát nguyện sanh về cõi nước đó 。

they must vow to be born in that land 。

ils doivent faire un vœu d'être nés dans cette terre 。

舍利弗。

Xá lợi Phất 。

Xá lợi Phất 。

Sāriputra 。

Sāriputra 。

如我今者讚歎阿彌陀佛不可思議功德。東方亦有阿閼鞞佛。須彌相佛。

như ngã kim giả tán thán A Di Đà Phật bất khả tư nghị công đức 。

Đông phương diệc hữu A-Súc-Bệ Phật 。

Tu-Di-Tướng Phật 。

Như Ta nay tán thán công đức không thể nghĩ bàn của Phật A Di Đà 。

Phương Đông có A-Súc-Bệ Phật 。

Tu-Di-Tướng Phật 。

Like I now praise inconceivable merits and virtues of Amitābha Buddha 。

In the East direction there exist Akshobhya Buddha 。

Signs of Mount Sumeru Buddha 。

Comme maintenant je loue les inconcevables mérites et vertues d' Amitābha Bouddha 。

Dans la direction de l'Est il existe Akshobhya Bouddha 。

Signes du Mont Sumeru Bouddha 。

大須彌佛。須彌光佛。妙音佛。

Đại-Tu-Di Phật 。

Tu-Di-Quang Phật 。

Diệu-Âm Phật 。

Đại-Tu-Di Phật 。

Tu-Di-Quang Phật 。

Diệu-Âm Phật 。

Great Mount Sumeru Buddha 。

Light of Mount Sumeru Buddha 。

Wondrous Voice Buddha 。

Grand Mont Sumeru Bouddha 。

Lumière du Mont Sumeru Bouddha 。

Voix Merveilleuse Bouddha 。

如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相。

như thị đẳng hằng-hà sa-số chư Phật 。 các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng 。

Hằng-hà sa-số chư Phật như thế 。

and countless other such Buddhas 。

All in their own land produce signs of wide long tongue 。

et innombrables autres tels Bouddhas 。

Tous dans leur terre propre produisent des signes de langue étendue et longue 。

遍覆三千大千世界說誠實言。

biển phúc tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thật ngôn 。

trùm khắp tam thiên đại thiên thế giới mà nói lời thành thật rằng 。

that covers three thousands great worlds (cosmos) and speak the following true words 。

qui couvres three mille grands mondes (cosmos) et parle les vraies paroles suivantes 。

汝等眾生當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh 。

Chúng sanh các người phải tin Kinh Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm này 。

All of you sentient beings should believe this Sutra that is named Praising Inconceivable Merits and Virtues of All Buddhas Who are Mindful of It 。

Vous tous les êtres sensitifs doivent croire ce Sutra appelé Louant des inconcevables mérites et vertues de tous les Bouddhas Qui en sont attentifs 。

舍利弗。南方世界有日月燈佛。名聞光佛。

Xá lợi Phất 。

Nam phương thế giới hữu Nhật-Nguyệt-Đăng Phật 。

Danh-Văn-Quang Phật 。

Xá lợi Phất 。

Thế giới phương Nam có Nhật-Nguyệt-Đăng Phật 。

Danh-Văn-Quang Phật 。

Sāriputra 。

In the worlds of the South direction there exist Lamp of Sun and Moon Buddha 。

Light of Renown Buddha 。

Sāriputra 。 Dans les mondes de la direction du Sud il existe Lampe du Soleil et de la Lune Bouddha 。 Lumière des Renommées Bouddha 。

大焰肩佛。須彌燈佛。無量精進佛。

Đại-Diệm-Kiên Phật 。 Tu-Di-Đăng Phật 。 vô lượng tinh tấn Phật 。

Đại-Diệm-Kiên Phật 。 Tu-Di-Đăng Phật 。 Vô lượng tinh tấn Phật 。

Great Flaming Shoulders Buddha 。 Lamp of Mount Sumeru Buddha 。 Infinite Diligence Buddha 。

Grands Épaules Enflammés Bouddha 。 Lampe du Mont Sumeru Bouddha 。 Infinie Diligence Bouddha 。

如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相。

như thị đẳng hằng-hà sa-số chư Phật 。 các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiệt tướng 。

Hằng-hà sa-số chư Phật như thế 。

and countless other such Buddhas 。

et innombrables autres tels Bouddhas 。

遍覆三千大千世界說誠實言。

biển phúc tam Thiên Đại Thiên thế giới thuyết thành thật ngôn 。

trùm khắp tam thiên đại thiên thế giới mà nói lời thành thật rằng 。

that cover three thousands great worlds and speak the following true words 。

qui couvres three mille grands mondes (cosmos) et parle les vraies paroles suivantes 。

汝等眾生當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh 。

Chúng sanh các người phải tin Kinh Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm này 。

All of you sentient beings should believe in this Sutra that is named Praising Inconceivable Merits and Virtues of all Buddhas Who are Mindful of It 。

Vous tous les êtres sensitifs doivent croire ce Sutra appelé Louant des inconcevables mérites et vertues de tous les Bouddhas qui en sont attentifs 。

舍利弗。西方世界有無量壽佛。無量相佛。

Xá lợi Phất 。

Tây phương thế giới hữu Vô lượng thọ Phật 。

Vô-Lượng-Tướng Phật 。

Xá lợi Phất 。

Thế giới phương Tây có Vô lượng Thọ Phật 。

Vô-Lượng-Tướng Phật 。

Sāriputra 。

In the worlds of the West direction there exist Amitāyus 。

Infinite Marks Buddha 。

Sāriputra 。

Dans les mondes de la direction de l'Ouest il existe Amitāyus 。

Signes Infinis Bouddha 。

無量幢佛。大光佛。大明佛。寶相佛。淨光佛。

Vô-Lượng-Tràng Phật 。

Đại quang Phật 。

Đại minh Phật 。

Bảo-Tướng Phật 。

Tịnh Quang Phật 。

Vô-Lượng-Tràng Phật 。

Đại Quang Phật 。

Đại Minh Phật 。

Bảo-Tướng Phật 。

Tịnh-Quang Phật 。

Infinite Banners Buddha 。

Great Light Buddha 。

Great Clear Buddha 。

Marks of Reality Buddha 。

Light of Purity Buddha 。

Banderoles Infinies Bouddha 。

Grande Lumière Bouddha 。

Grand Clair Bouddha 。

Signes de la Réalité Bouddha 。

Lumière de la Pureté Bouddha 。

如是等恒河沙數諸佛。

như thị đẳng hằng-hà sa-số chư Phật 。

Hằng-hà sa-số chư Phật như thế 。

and countless other such Buddhas 。

et innombrables autres Bouddhas 。

各於其國出廣長舌相。遍覆三千大千世界說誠實言。

các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng 。 biến phúc tam Thiên Đại Thiên thể giới thuyết thành thật ngôn 。

đều ở nước mình xuất tướng lưỡi rộng dài 。

trùm khắp tam Thiên Đại Thiên thể giới nói lời thành thật rằng 。

All in their own land produce signs of wide long tongue 。

that covers three thousands great worlds and speak the following true words 。

Tous dans leur terre propre produisent des signes de langue étendue et longue 。

qui couvres three mille grands mondes (cosmos) et parle les vraies paroles suivantes 。

汝等眾生。

nhữ đẳng chúng sanh 。

Chúng sanh các người 。

All of you sentient beings 。

Vous tous les êtres sensitifs 。

當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh 。

phải tin Kinh Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm này

。

should believe this Sutra that is named Praising Inconceivable Merits and Virtues of all Mindful Buddhas 。

doivent croire ce Sutra appelé Louant des inconcevables mérites et vertues de tous les Bouddhas qui en sont attentifs 。

舍利弗。北方世界有焰肩佛。最勝音佛。

Xá lợi Phất 。

Bắc phương thế giới hữu Diệm-Kiên Phật 。

Tối-Thắng-Âm Phật 。

Xá lợi Phất 。

Thế giới phương Bắc có Diệm-Kiên Phật 。

Tối-Thắng-Âm Phật 。

Sāriputra 。

In the worlds of the North direction there exist Flaming Shoulders Buddha 。

Supreme Voice Buddha 。

Sāriputra 。

Dans les mondes de la direction du Nord il existe Épaules Enflammés Bouddha 。

Voix Suprême Bouddha 。

難沮佛。日生佛。網明佛。

Nan-Tự Phật 。 Nhật-Sanh Phật 。 Vãng-Minh Phật 。

Nan-Tự Phật 。 Nhật-Sanh Phật 。 Vãng-Minh Phật 。

Unstoppable Buddha 。 Born of the Sun Buddha 。 Netted Light Buddha 。

Non-Arrêté Bouddha 。 Né du Soleil Bouddha 。 Filet-Lumière Bouddha 。

如是等恒河沙數諸佛。

như thị đẳng hằng-hà sa-số chư Phật 。

hằng-hà sa-số chư Phật như thế 。

and countless other such Buddhas 。

et innombrables autres Bouddhas 。

各於其國出廣長舌相遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生。

các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiệt tướng biến phúc tam Thiên Đại Thiên thể giới

thuyết thành thật ngôn 。

đều ở nước mình xuất tướng lưỡi rộng dài trùm khắp tam Thiên Đại Thiên thể giới nói lời

thành thật rằng 。

Chúng sanh các người 。

All in their own land produce signs of wide long tongue that covers three thousands great

worlds and speak the following true words 。

All of you sentient beings 。

Tous dans leur terre propre produisent des signes de langue étendue et longue 。

qui couvres three mille grands mondes (cosmos) et parle les vraies paroles suivantes 。

。 Vous tous les êtres sensitifs 。

。 You all sentient beings 。

。 You all sentient beings 。

。 You all sentient beings 。

。 You all sentient beings 。

doivent croire ce Sutra appelé Louant des Inconcevable mérites et vertues de tous tous Bouddhas qui en sont attentifs 。

舍利弗。下方世界有師子佛。名聞佛。

Xá lợi Phất 。

hạ phương thế giới hữu Sư-tử Phật 。

Danh-Văn Phật 。

Xá lợi Phất 。

Thế giới phương dưới có Sư-tử Phật 。

Danh-Văn Phật 。

Sāriputra 。

In the worlds in the below (nadir) direction there exist Lion Buddha 。

Renown Buddha 。

Sāriputra 。

Dans les mondes dans la direction au dessous il existe Lion Bouddha 。

Renommées Bouddha 。

名光佛。達摩佛。法幢佛。持法佛。

Danh-Quang Phật 。

Đạt ma Phật 。

Pháp-Tràng Phật 。

Trì Pháp Phật 。

Danh-Quang Phật 。

Đạt ma Phật 。

Pháp Tràng Phật 。

Trì Pháp Phật 。

Name Light Buddha 。

Bodhidharma Buddha 。

Dharma Banner Buddha 。

Upholding the Dharma Buddha 。

Lumière du Nom Bouddha 。

Bodhidharma Bouddha 。

Banderoles du Dharma Bouddha 。

Maintenir le Dharma Bouddha 。

如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相。

như thị đẳng hằng-hà sa-số chư Phật 。

các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiệt tướng 。

hằng-hà sa-số chư Phật như thế 。

đều ở nước mình xuất tướng lưỡi rộng dài 。

and countless other such Buddhas 。

All in their own land produce signs of wide long tongue 。

et innombrables autres tels Bouddhas 。

Tous dans leur terre propre produisent les signes de langue étendue et longue 。

遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生。

biến phúc tam Thiên Đại Thiên thế giới thuyết thành thật ngôn 。

nhữ đẳng chúng sanh 。

trùm khắp tam Thiên Đại Thiên thế giới nói lời thành thật rằng 。

Chúng sanh các người 。

that covers three thousands great worlds and speak the following true words 。 All of you sentient beings 。

qui couvres three mille grands mondes (cosmos) et parle les vraies paroles suivantes 。

。 Vous tous les êtres sensitifs 。

當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh 。

phải tin Kinh Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm này 。

。

should believe this Sutra that is named Praising Inconceivable Merits and Virtues of all Mindful Buddhas 。

doivent croire ce Sutra appelé Louant des Inconcevable mérites et vertues de tous les Bouddhas qui en sont attentifs 。

舍利弗。上方世界有梵音佛。宿王佛。

Xá lợi Phất 。

thượng phương thế giới hữu Phạm Âm Phật 。

Tú-Vương Phật 。

Xá lợi Phất 。

Thế giới phía trên có Phạm Âm Phật 。

Tú-Vương Phật 。

Sāriputra 。

In the worlds of the above (zenith) direction, there exist Pure Voice Buddha 。

Beautiful King Buddha 。

Sāriputra 。

Dans les mondes de la direction au-dessus (zénith) il existe Voix Pure Bouddha , Joli Roi Bouddha 。

香上佛。香光佛。大焰肩佛。雜色寶華嚴身佛。

Hương Thượng Phật 。

Hương Quang Phật 。

Đại-Diệm-Kiên Phật 。

tạp sắc bảo hoa nghiêm thân Phật 。

Hương Thượng Phật 。

Hương Quang Phật 。

Đại-Diệm-Kiên Phật 。

Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật 。

Incense Fragrance Buddha 。

Fragrant Light Buddha 。

Great Flaming Shoulders Buddha 。

Colorful and Precious Flower Adornment Body Buddha 。

Encens Fragrant Bouddha 。

Lumière Fragrante Bouddha 。

Grands Épaules Enflammés Bouddha 。

Colorés et Précieux Fleurs Ornaments Corps Bouddha 。

娑羅樹王佛。寶華德佛。見一切義佛。如須彌山佛。

Ta la thụ Vương Phật 。 bảo hoa đức Phật 。 Kiến-Nhất-Thiết-Nghĩa Phật 。 như Tu-Di sơn Phật 。

Ta la thụ Vương Phật 。 Bảo Hoa Đức Phật 。 Kiến-Nhất-Thiết-Nghĩa Phật 。 Như Tu-Di Sơn Phật 。

Sala Tree King Buddha 。 Precious Flower Virtue Buddha 。 See All Truths Buddha 。 Like Mount Sumeru Buddha 。

Arbre Sala Roi Bouddha 。 Précieuse Fleur Vertue Bouddha 。 Voir Toutes les Vérités Bouddha 。 Comme Mont Sumeru Bouddha 。

如是等恒河沙數諸佛。各於其國。

như thị đẳng hằng-hà sa-số chư Phật 。 các ư kỳ quốc 。

hằng-hà sa-số chư Phật như thế 。 đều ở nước mình 。

and countless other such Buddhas 。 All in their own land 。

et innombrables autres tels Bouddhas 。 Tous dans leur terre propre 。

出廣長舌相。遍覆三千大千世界說誠實言。

xuất quảng trường thiết tướng 。 biến phúc tam Thiên Đại Thiên thế giới thuyết thành thật ngôn 。

xuất tướng lưỡi rộng dài 。 trùm khắp tam Thiên Đại Thiên thế giới nói lời thành thật rằng 。

produce signs of wide long tongue 。 that covers three thousands great worlds (the whole cosmos) and speak the following true words 。

produisent les signes de langue étendue et longue 。 qui couvres three mille grands mondes (cosmos) et parlent les vraies paroles suivantes 。

汝等眾生。

nhữ đẳng chúng sanh 。

Chúng sanh các người 。

All of you sentient beings 。

Vous tous les êtres sensitifs 。

當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh 。

phải tin Kinh Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm này

。

should believe this Sutra that is named Praising Inconceivable Merits and Virtues of all Mindful Buddhas 。

doivent croire ce Sutra appelé Louant des Inconcevables mérites et vertues de tous les Bouddhas qui en sont attentifs 。

舍利弗。於汝意云何。

Xá lợi Phất 。

Xá lợi Phất 。

Sāriputra 。

Sāriputra 。

何故名為一切諸佛所護念經。舍利弗。若有善男子善女人。

hà cố danh vi nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh 。

Vì sao gọi là Kinh Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm ? 。

Why is it named All Mindful Buddhas Sutra 。

Pourquoi est-il nommé le Sutra de Tous les Bouddhas qui en sont attentifs 。

聞是經受持者。及聞諸佛名者。

văn thị Kinh thọ trì giả 。

nghe Kinh này và thọ trì 。

listen to this Sutra, accept and uphold it 。

écoutent ce Sutra, l'acceptent et le maintiennent 。 et aussi entendent les noms des Bouddhas 。

是諸善男子善女人。皆為一切諸佛共所護念。

thị chư thiện nam tử Thiện nữ nhân 。 giai vi nhất thiết chư Phật cộng sở hộ niệm 。

thời các thiện nam tử hay thiện nữ nhân này 。 đều được các Đức Phật cùng hộ niệm 。

then all these good sons and good women 。 will be protected and kept in mind by all Buddhas 。

alors tous ces bons hommes et ces bonnes femmes 。 sont protégés et gardés par tous les Bouddhas 。

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。是故舍利弗。

giai đắc bất thối chuyển ư a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。 thị cố Xá lợi Phật 。

đều được bất thối chuyển nơi đạo Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。

Vì vậy Xá lợi Phật 。

All will be non-retrogressed from the Supreme and Perfect Enlightenment 。

For this reason Sāriputra 。

Tous ne sont pas retro-progressés de l'Éveil suprême et parfait 。

Pour cette raison Sāriputra 。

汝等皆當信受我語及諸佛所說。

nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã ngữ cập chư Phật sở thuyết 。

Các Ông phải tin nhận lời của Ta cùng của chư Phật nói 。

You all should believe and accept my words and those of other Buddhas 。

Vous tous devez croire et accepter mes paroles et celles des autres Bouddhas 。

舍利弗。若有人已發願。今發願。當發願。

Xá lợi Phật 。

nhược hữu nhân dĩ phát nguyện 。

kim phát nguyện 。

đương phát nguyện 。

。

Xá lợi Phật 。

Nếu có người đã phát nguyện 。

nay phát nguyện 。

sẽ phát nguyện 。

Sāriputra 。 if there are persons who had taken a vow 。 or is now taking a vow 。 or will take a vow 。

Sāriputra 。 s'il y a des personnes qui avaient fait un voeu 。 ou maintenant font un voeu 。

。 ou feront un voeu 。

欲生阿彌陀佛國者。是諸人等。

dục sanh A Di Đà Phật quốc giả 。 thị chư nhân đẳng 。

muốn vãng sanh về nước Phật A Di Đà 。 thời các người đó 。

to be reborn in the land of Amitābha Buddha 。 then such persons 。

d'être nées à la terre d'Amitābha Bouddha , alors toutes ces personnes 。

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。於彼國土若已生。

giai đắc bất thối chuyển ư a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。 ư bỉ quốc thổ nhược dĩ sanh 。

đều được bất thối chuyển nơi đạo Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。 ở cõi nước đó hoặc đã sanh rồi 。

will be non-retrogressed from the Supreme and Perfect Enlightenment 。 In that land such persons had been born 。

ne seront pas retro-progressées de l' Éveil suprême et parfait 。 dans cette terre telles personnes étaient nées déjà 。

若今生。若當生。是故舍利弗。

nhược kim sanh 。 nhược đương sanh 。 thị cố Xá lợi Phất 。

hoặc hiện nay sanh về 。 hoặc sẽ sanh về 。 Vì vậy Xá lợi Phất 。

or are now being born 。 or will be born 。 For this reason Sāriputra 。

ou sont nées maintenant 。 ou seront nées 。 Pour cette raison Sāriputra 。

諸善男子善女人。若有信者。應當發願生彼國土。

chư thiện nam tử thiện nữ nhân 。 nhược hữu tín giả 。 ứng đương phát nguyện sanh bỉ quốc thổ 。

các thiện nam tử thiện nữ nhân 。 nếu có lòng tin 。 phải phát nguyện vãng sanh về cõi nước đó 。

all good men and good women 。 if they believe 。 must make a vow to be born in that land 。

tous les bons hommes et bonnes femmes 。 s'ils croient 。 doivent faire un voeu d'être nés dans cette terre 。

舍利弗。如我今者稱讚諸佛不可思議功德。

Xá lợi Phất 。 như ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư nghị công đức 。

Xá lợi Phất 。 Như Ta nay khen ngợi công đức không thể nghĩ bàn của chư Phật 。

Sāriputra 。 I am now praising the inconceivable merits and virtues of all Buddhas 。

Sāriputra 。 comme maintenant je loue les inconcevables mérites et vertues de tous les Bouddhas 。

彼諸佛等。亦稱說我不可思議功德。

bỉ chư Phật đấng 。 diệc xưng thuyết ngã bất khả tư nghị công đức 。

Các đức Phật đó 。 cũng khen ngợi công đức không thể nghĩ bàn của Ta 。

Those Buddhas 。 are also praising my inconceivable merits and virtues 。

Ces Bouddhas 。 louent aussi mes inconcevables mérites et vertues 。

而作是言。釋迦牟尼佛能為甚難希有之事。

nhi tác thị ngôn 。 Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hi hữu chi sự 。

mà nói rằng 。 Thích Ca Mâu Ni Phật có thể làm việc rất khó khăn hi hữu 。

and they say 。 Śākyamuni Buddha was capable of completing a very difficult and extraordinary task 。

et ils disent 。 Śākyamuni Bouddha était capable d'accomplir une tâche très difficile et extraordinaire 。

能於娑婆國土五濁惡世。劫濁。見濁。

năng ư Sa Bà quốc thổ ngũ trược ác thế 。 kiếp trược 。 kiến trược 。

có thể ở cõi Ta Bà trong đời năm ác trược 。 kiếp trược 。 kiến trược 。

He was capable in the age of the five evil corruptions of this Saha world 。 the corruption of the age 。 the corruption of views 。

Il était capable dans l'âge de cinq mauvaises corruptions de ce monde Saha 。

la corruption d'âge 。

la corruption de vues 。

煩惱濁。眾生濁。命濁中。得阿耨多羅三藐三菩提。

phiền não trước 。

chúng sanh trước 。

mạng trước trung 。

đắc a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。

phiền não trước 。

chúng sanh trước 。

mạng trước 。

mà chứng được Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。

the corruption of afflictions 。

the corruption of sentient beings 。

and the corruption of life 。

to attain Supreme and Perfect Enlightenment 。

la corruption de souffrances 。

la corruption des êtres sensitifs 。

et la corruption de vie 。

d'atteindre l'Éveil suprême et parfait 。

為諸眾生。說是一切世間難信之法。

vi chư chúng sanh 。

thuyết thị nhất thiết thế gian nan tín chi Pháp 。

Vì các chúng sanh 。

Ngài nói Pháp mà tất cả thế gian khó tin này 。

Because of all sentient beings 。

he speaks this Dharma that is difficult to believe by all beings in the world 。

A cause de tous les êtres sensitifs 。

il parle ce Dharma qui est difficile à croire par tous les êtres dans le monde 。

舍利弗當知。我於五濁惡世。行此難事。

Xá lợi Phát đương tri 。

ngã ư ngũ trước ác thế 。

hành thử nan sự 。

Xá lợi Phát phải biết 。

Ta ở trong đời năm ác trước 。

làm được việc khó khăn ấy 。

Sāriputra must know 。

In this age of five evil corruptions 。

I have accomplished this difficult task 。

Sāriputra doit connaitre 。

Dans cet âge de cinq mauvaises corruptions 。

j'ai accompli cette difficile tâche 。

得阿耨多羅三藐三菩提。為一切世間。

đắc a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。 vì nhất thiết thế gian 。

chứng được Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。

by attaining Supreme and Perfect Enlightenment 。

par atteindrant l'Éveil suprême et parfait 。

說此難信之法。是為甚難。佛說此經已。

thuyết thử nan tín chi Pháp 。

nói Pháp khó tin này 。

I have spoken this Dharma that is difficult to believe 。

Buddha had finished speaking this Sutra 。

J'ai parlé de ce Dharma qui est difficile à croire 。

Bouddha avait fini de parler de ce Sutra 。

舍利弗及諸比丘。一切世間天人阿修羅等。

Xá lợi Phất cập chư bĩ khâu 。

Xá lợi Phất cùng các Tỳ Kheo 。

Sāriputra with all Bhikshus 。

Sāriputra avec tous les Bhikshus 。

聞佛所說歡喜信受。作禮而去。

văn Phật sở thuyết hoan hĩ tín thọ 。

nghe Phật nói hoan hĩ tin nhận lấy 。

having heard what Buddha said, rejoiced, believed and accepted it 。

ayant écouté ce que Bouddha parlait, se réjouissaient, le croyaient et l'acceptaient 。

Tous eux rendaient hommage et se retiraient 。

佛說阿彌陀經

Phật thuyết A Di Đà Kinh

Phật nói A Di Đà Kinh

Buddha spoke the Amitabha Sutra (Sukhāvati-vyūha)

Bouddha parlait du Sutra d'Amitabha (Sukhāvati-vyūha)

無量壽佛說往生淨土呪。

Vô lượng thọ Phật thuyết vãng sanh tịnh độ chú 。

Vô lượng Thọ Phật nói chú vãng sanh tịnh độ 。

Amitāyus spoke the dharani (spell) for rebirth in Pure Land 。

Amitāyus parlait du dharani (formule magique) pour naissance à la Terre Pure 。

南無阿彌多 婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他 阿彌唎

Nam Mô A di đa bà dạ sỉ tha dà sỉ dạ sỉ địa dạ tha A di lợi

(上聲)都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘 阿彌

(thượng thanh) đô bà tì A di lợi sỉ tất đān bà tì A di

唎哆 毘迦蘭哆 伽彌膩 伽伽那拏多

lợi sỉ tì ca lan sỉ dà di nị dà dà na拏 đa

伽隸莎婆訶

ca lệ toa bà ha

佛說阿彌陀經卷第一

Phật thuyết A Di Đà Kinh quyển đệ nhất

Phật nói A Di Đà Kinh quyển thứ nhất

Buddha spoke the Amitabha Sutra (Smaller Sukhāvati-vyūha) - First fascicle

Bouddha parlait du Sutra d'Amitabha (Petit Sukhāvati-vyūha) - Premier fascicule

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiên Trần Tiến Huyền



References

1. Kinh A Di Đà, HT Trí Tịnh
2. The Amitabha Sutra, J.C. Cleary
- 3.